

2015 慶祝 澳門 申遺 成功 十周年 文化遺產保護 國際學術研討會

10.º Aniversário do Centro Histórico de
Macau como Património Mundial

0 SEMINÁRIO ACADÉMICO INTERNACIONAL 1 SOBRE CONSERVAÇÃO DO PATRIMÓNIO 5 CULTURAL

10th Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage
International Academic Seminar on the
Conservation of the Cultural Heritage

1 2 / 0 7

澳門旅遊塔
會展娛樂中心大禮堂 (四樓)

Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau – Salão Nobre (4.º Andar)
The Macau Tower Convention and Entertainment Centre – The Grand Hall (4th Floor)

支持單位
Apoio
Support

國家文物局
Administração Estatal do Património Cultural da República Popular da China
State Administration of Cultural Heritage of the People's Republic of China

聯合主辦
Co-organizador
Co-organizer



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

澳門研究中心
CENTRO DE ESTUDOS DE MACAU
Centre for Macau Studies



* 現場設傳譯服務 (粵語、普通話、葡語、英語)

* Tradução disponível no local do evento (Cantonense, Mandarim, Português , Inglês)

* *Translation service is provided at the venue (Cantonese, Mandarin, Portuguese, English)*

舉辦地點：澳門旅遊塔會展娛樂中心 (四樓)

Local: Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau (4° Andar)

Venue: The Macau Tower Convention and Entertainment Centre (4th Floor)

支持單位：國家文物局

Apoio: Administração Estatal do Património Cultural da República Popular da China

Support: State Administration of Cultural Heritage of the People's Republic of China

聯合主辦：澳門特別行政區政府文化局及澳門大學澳門研究中心

Co-organizadores: Instituto Cultural e o Centro de Estudos de Macau da Universidade de Macau

Co-organizers: Cultural Affairs Bureau and the Centre for Macau Studies of the University of Macau

慶祝澳門申遺成功十周年 – 文化遺產保護國際學術研討會

10° Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial –
Seminário Académico Internacional sobre Conservação do Património Cultural
10th Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage –
International Academic Seminar on the Conservation of the Cultural Heritage

<p>11:00 - 11:30</p>	<p>澳門申遺成功十周年慶典暨文化遺產保護國際學術研討會及新書發行儀式 10° Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial – Seminário Académico Internacional sobre Conservação do Património Cultural” e cerimónia de lançamento de livros 10th Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage – International Academic Seminar on the Conservation of the Cultural Heritage’ and book launch ceremony</p>		
<p>11:30 - 12:30</p>	<p>吳衛鳴 (Ung Vai Meng) 澳門特別行政區政府文化局局長 Presidente do Instituto Cultural President of Cultural Affairs Bureau</p>	<p>中國澳門 Macau China Macao China</p>	<p>澳門文化遺產保護工作的回顧與展望 Retrospectivas e Prospectivas sobre o Trabalho de Conservação de Património Cultural em Macau Retrospect and Prospect on the Conservation Work of Cultural Heritage in Macao 演講語言：普通話 Língua: Mandarin Language: Mandarin</p>
	<p>邁克爾·特納 (Michael Turner) 比撒列藝術與設計學院、聯合國教科文組織城市設計與保護研究教席教授 Cadeira UNESCO em Design Urbano e Estudos de Conservação, Academia de Arte e Design de Bezalel UNESCO Chair in Urban Design and Conservation Studies, Bezalel Academy of Arts and Design</p>	<p>以色列 耶路撒冷 Jerusalém Israel Jerusalem Israel</p>	<p>城市的未來或未來的城市 – 以文化作為可持續發展的使能者 O Futuro da Cidade ou a Cidade do Futuro – Cultura como Impulsionadora de Desenvolvimento Sustentável The Future of the City or the City of the Future - Culture as an Enabler for Sustainable Development 演講語言：英文 Língua: Inglês Language: English</p>
	<p>提問與討論 Sessão de Perguntas e Respostas Question and Answer Session</p>		
<p>14:00 - 15:45</p>	<p>單霽翔 (Shan Jixiang) 故宮博物院院長 Director do Palácio-Museu da Cidade Proibida Director of the Palace Museum of The Forbidden City</p>	<p>中國北京 Pequim China Beijing China</p>	<p>“一路一帶” 格局中的澳門世界文化遺產保護 Conservação do Património Cultural Mundial em Macau na Estratégia “Uma Faixa, Uma Rota” Conservation of World Cultural Heritage in Macao in the Framework of “One Belt, One Road” 演講語言：普通話 Língua: Mandarin Language: Mandarin</p>
	<p>彼德·菲利普斯 (Peter Phillips) 國際古跡遺址理事會副主席 Vice-Presidente do ICOMOS Vice-President of ICOMOS</p>	<p>澳洲悉尼 Sidney Austrália Sydney Australia</p>	<p>保持突出 – 關於保護的一些控制與鼓勵措施 Mantendo-o Excepcional – Algumas Observações sobre Controlos e Incentivos de Conservação Keeping it Outstanding – Some Observations on Conservation Controls and Incentives 演講語言：英文 Língua: Inglês Language: English</p>

	<p>湯開建 (Tang Kaijian) 澳門大學歷史系教授、博士生導師</p> <p>Professor do Departamento de História da Universidade de Macau</p> <p><i>Professor of the Department of History of the University of Macau</i></p>	<p>中國澳門</p> <p>Macau China</p> <p>Macao China</p>	<p>從博雷福德的澳門全景圖 看 19 世紀初期澳門的民居和花園</p> <p>O Espectáculo da Moradia e Jardim de Macau durante os inícios do século XIX: Uma Visão a partir de “Descrição de uma Panorâmica de Macau na China”, por Robert Burford</p> <p><i>The Spectacle of Residence and Garden of Macao during the Early 19th Century: Seeing from “Description of a View of Macao in China” by Robert Burford</i></p> <p>演講語言：普通話 Língua: Mandarin Language: Mandarin</p>
<p>提問與討論 Sessão de Perguntas e Respostas Question and Answer Session</p>			
	<p>郭旃 (Guo Zhan) 中國文物學會世界遺產研究會會長、國際古跡遺址理事會理論委員會中國成員</p> <p>Presidente do Comité de Investigação de Património Mundial da Associação de Património Cultural da China, Membro do Comité Internacional de Teoria e Filosofia de Conservação e Restauro do ICOMOS</p> <p><i>President of the World Heritage Research Committee of China Cultural Heritage Association, Member of International committee on Theory and Philosophy of Conservation and Restoration of ICOMOS</i></p>	<p>中國北京</p> <p>Pequim China</p> <p>Beijing China</p>	<p>“歷史性城市景觀” 視野中的 “澳門歷史城區” 世界遺產</p> <p>O Sítio Património Mundial “O Centro Histórico de Macau” sob a Perspectiva de Paisagens Urbanas Históricas</p> <p><i>The World Heritage Site of “The Historic Center of Macao” in the Vision of Historic Urban Landscapes</i></p> <p>演講語言：普通話 Língua: Mandarin Language: Mandarin</p>
<p>16:00 - 17:45</p>	<p>李惠恩 (Hae Un Rii) 東國大學教授</p> <p>Professora da Universidade Dongguk</p> <p><i>Professor of Dongguk University</i></p>	<p>韓國首爾</p> <p>Seul República da Coreia</p> <p>Seoul Republic of Korea</p>	<p>澳門世界遺產的推廣</p> <p>A Promoção do Património Mundial de Macau</p> <p><i>Promotion of the World Heritage of Macau</i></p> <p>演講語言：英文 Língua: Inglês Language: English</p>
	<p>張兵 (Zhang Bing) 中國城市規劃設計研究院總規劃師、中國城市規劃學會理事長</p> <p>Urbanista Principal da Academia de Planeamento e Design Urbano da China; Presidente do Comité Académico de Conservação de Cidades Históricas da Sociedade de Planeamento Urbano da China</p> <p><i>Chief Planner of China Academy of Urban Planning and Design; Chairman of the Academic Committee of Historic City Conservation of the Urban Planning Society of China</i></p>	<p>中國北京</p> <p>Pequim China</p> <p>Beijing China</p>	<p>關於澳門文化遺產保護的點滴思考</p> <p>Conservação de Património Cultural em Macau: Uma Abordagem Compreensiva e Integral</p> <p><i>Culture Heritage Conservation in Macau: A Comprehensive and Integral Approach</i></p> <p>演講語言：普通話 Língua: Mandarin Language: Mandarin</p>
<p>提問與討論 Sessão de Perguntas e Respostas Question and Answer Session</p>			
<p>17:45 - 18:10</p>	<p>研討會總結 Conclusão do Seminário Conclusion of the Seminar</p>		